

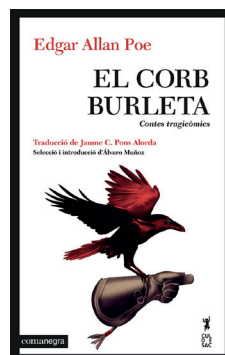
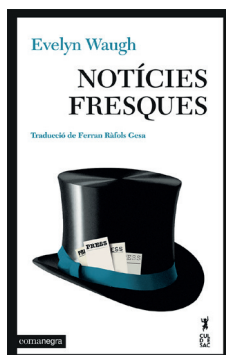
Per una literatura festera

Presentem «Cul-de-sac», una col·lecció d'humor, ironia i sàtira que omple un buit en l'edició catalana. Clàssics indiscutibles i contemporanis inèdits en català, traduccions de primera fila i creació original catalana que ens ho faci passar bé. Una col·lecció dirigida per Álvaro Muñoz que arranca amb noms com Poe, Waugh, Sedaris i July.

ELS OBJECTIUS

Si donem un cop d'ull a la gran quantitat de teories que s'han fet sobre l'humor, ens cridarà l'atenció que a ningú no li sol agradar el que n'han dit les generacions precedents. La comicitat sembla que caduqui més de pressa que la tragèdia. El fet que cada pocs anys calgui una nova teoria podria fer pensar que l'humor, la sàtira, la ironia, i totes les variants són, primer que tot, un tret *generacional*. Vist això, «Cul-de-sac» no neix tant amb l'objectiu de construir sinó, com els bons ironistes, de *destruir*: destruir el fantasma de la caducitat de l'humor i trobar els llaços que ens uneixen amb les rialles que travessen la història; el pòsit que queda en l'humor de tots els temps. Hi ha coses de les quals rèiem amb la panxa contenta fa cent anys que ara no ens permeten ni somriure, però són menys de les que ens fa creure, a vegades, la correcció política i el ben pensar.

«Cul-de-sac» sorgeix per evidenciar la manca d'arguments de qui relega els escriptors humo-



NOTÍCIES FRESQUES

Preu: 21€ · Format: 13x21 (rústica)
Pàgines: 328 · ISBN: 978-84-19590-25-1

EL CORB BURLETA

Preu: 19,50€ · Format: 13x21 (rústica)
Pàgines: 224 · ISBN: 978-84-19590-26-8

Per a qualsevol petició contacteu amb:
Aida Chavarría - comunicacio@comanegra.com



rístics a un esglaió inferior. *Còmic* no és sinònim de simple ni de barroer; **arrencar una llàgrima és, sovint, més senzill que generar un mig somriure.** «Cul-de-sac» neix per defensar **el sentit de l'humor com el signe més preuat d'intel·ligència.** Entre el lector de tombes **Edgar Allan Poe** i la peculiar artista **Miranda July** hi ha tot un món que volem descobrir, on tenen lloc clàssics del segle xx com **Evelyn Waugh** i fenòmens contemporanis com **David Sedaris**. Aquests són els quatre primers autors de la col·lecció, que comparteixen un talent narratiu prodigiós i una intel·ligència esmolada (a vegades, tràgicament esmolada). Aquesta col·lecció, doncs, vol representar l'humor entès com a espasa, però també com a cuirassa, com a celobert i com a aixopluc, i la impulsem per acollir autors que en moments puntuals han abraçat l'humor com a salvavides, però sobretot per compilar els qui un bon dia van començar a veure **la vida a través de les ulleres de la comicitat i ja no van voler viure en cap altre lloc que en aquell carreró sense sortida, en aquell cul-de-sac.**

Publicarem autors clàssics i contemporanis, amb un pes majoritari de les traduccions però sense tancar la porta a l'autoria original catala-

na. Amb una previsió d'entre quatre i sis títols anuals.

ELS DOS PRIMERS TÍTOLS, JA A LA VENDA

Obrim la caixa de trons amb dos llampecs. Amb ***El corb burleta* d'Edgar Allan Poe** descobrim que en l'edifici de foscor i tenebres que és l'obra de Poe hi ha també una petita cambra per a l'humor més cru i condescendent, i que l'autor hi brilla d'una manera esclatant. Aquests *contes tragicòmics* (vet aquí el subtítol del llibre) ens permeten treure Poe del tòpic de gènere pel qual se l'acostuma a conèixer, i el podem llegir millor que mai gràcies a **Jaume C. Pons Alorda**.

Llegint **Evelyn Waugh** ens alegrem de veure que un llibre de 1938 que descriu el món del periodisme encara sigui capaç de fer-nos riure (i pensar). ***Notícies fresques*** va fer riure el seu traductor quan la traduïa ja fa més de deu anys, com ens explica al pròleg, i l'ha tornat a fer riure ara mentre la revisava a consciència per a aquesta edició. Ferran Ràfols la va publicar l'any 2010 amb el títol d'***Últimes notícies!***, a l'editorial A Contra Vent, i la presenta ara exhaustivament revisada, amb nou pròleg i nou títol. ***Notícies fresques*** també ens posa, i ara més que mai, davant del mirall dels riscos del periodisme de guerra indocumentat, com el que criticava Waugh en el seu temps.

ELS TRADUCTORS

La figura del traductor és al centre del projecte de «Cul-de-sac», i cada obra està pensada per a ser versionada per algú concret. **Ferran Ràfols** és un dels traductors més importants del panorama actual i un dels més prolífics de la seva generació. Ha traduït, entre d'altres, Nabokov, Scott Fitzgerald, Nothomb, Carrère o Foster Wallace. Recordàvem que, temps després de



publicar la seva primera versió de la traducció de Waugh, Ràfols va dir que no havia rigut mai traduït com ho havia fet amb aquesta novel·la, i en el pròleg d'aquesta edició amplia aquestes sensacions.

Jaume C. Pons Alorda combina la seva tasca de poeta, narrador, crític i professor amb una trajectòria brillantíssima com a traductor. Són seves les versions aplaudides Walt Whitman, Stefano Benni, Penelope Fitzgerald, William Wordsworth o Elizabeth Bishop. La traducció d'aquests contes d'Edgar Allan Poe era d'una complexitat extraordinària, perquè l'autor és enverinadament mordaç amb els seus col·legues escriptors (i crítics, i editors) contemporanis, sotmetent-los a una quantitat enorme de jocs lingüístics que calia molta traça per traslladar al català.

Els dos pròxims traductors de «Cul-de-sac» són **Bel Olid**, que s'encarregarà de portar Miranda July al català per primera vegada, amb *No hi ha ningú més d'aquí que tu*, i **Borja Bagunyà**, que s'estrena com a traductor literari amb un autor que li és referència, David Sedaris i el seu últim llibre, *Panxacontent*.

EL DIRECTOR

Per dirigir aquesta col·lecció comptem amb el filòleg Álvaro Muñoz, crític literari en diversos mitjans i corrector per a les principals editorials del país. A banda, és treballador de la Càtedra Josep Pla de la Universitat de Girona, dedicant-se a l'estudi de la relació entre Pla i els pintors europeus i a l'edició de l'obra periodística de l'escriptor de Palafrugell.

EL DISSENY

Un dels punts claus de «Cul-de-sac» és la cura pel disseny. Jaume Vallcorba deia que no podies presentar una carn cuinada diverses hores a foc lent en uns plats de plàstic. És per això que, acompanyant un bon producte, hem comptat amb la col·laboració de Jesús Argentó per al disseny de col·lecció, i amb l'artista Riki Blanco per a les il·lustracions. Els treballs de Blanco, generalment per a premsa, tenen la força, la síntesi i l'enginy que tant valorem de l'articulisme. És des d'aquest pensament, des del de qui sap jugar amb la trapelleria i l'elegància, i des del qui ha de dir molt en poc d'espai, que no entenem «Cul-de-sac» sense ells.

